

Text name: L'agruw i Maabgol

Please cite both this corpus and the original source text.

Short citation: (Anon 1978/1999 in Ballantyne & Kolinski 2001)

Bibliographic citations:

BALLANTYNE, KEIRA GEBBIE & STELLA KOLINKSI. 2001. *Honolulu Corpus of Written Yapese*.

ANON. 1978/1999. L'agruw i Maabgol (The Married Couple) In Rosemarie Brugger & Gilnifrad of Yap.) Colonia: Audio-Visual Center, Yap District, Dept. of Education. Republished and Learning) 1999. *PALM (Pacific Area Language Materials)*. CD-ROM. PREL: Honolulu.

<http://www.prel.org/PALM/index.asp>

Translator: Stella Kolinski
Interlinearization & Editing: Keira Gebbie Ballantyne
Date: Feb/Mar 01
Text Identifier Code: L

For abbreviations and conventions please see www2.hawaii.edu/~ballanty/conventions.html

Abstract

L1	L1.1.AC	<i>Kaakaroom</i>	<i>ni</i>	<i>kaakaroom</i>			
		<i>long.time</i>	<i>AdvP</i>	<i>long.time</i>			
	L1.2.M	<i>ea</i>	<i>qimmoey</i>	<i>l'agruw</i>	<i>i</i>	<i>maabgol</i>	
		<i>FM</i>	<i>exist</i>	<i>two</i>	<i>NPC</i>	<i>marry.intr</i>	
	L1.3.RC	<i>ni</i>	<i>ra</i>	<i>diyeen</i>	<i>nageew</i>	<i>dalip</i>	<i>i</i>
		<i>relpro</i>	<i>3.nom.non-sg</i>	<i>bear.intr</i>	<i>caus.du</i>	<i>three</i>	<i>NPC</i>
		<i>pagäl</i>	<i>ngea</i>	<i>ba</i>	<i>buulyal.</i>		
		<i>boys</i>	<i>and</i>	<i>ref</i>	<i>young girl</i>		

Once upon a time, there was a married couple who had three boys and a girl.

Orientation I: Event Motivation

L2	L2.1.M	Qer h.prx	ea FM	qu non-pres.prog	ra 3.nom.non-sg	chugölyeew raise.tns.du	raed 3.pl.acc
L3	L3.1.M	nga inc	ra 3.nom.non-sg	gaaq big	gaed pl.nom		
L4	L4.1.M	mea then.3.sg rea sg	yib come.3.sg.intr piin woman	ea idf	m'aar sick.intr	ko prep	fa def
	L4.2.RC	ni relpro	niinaeq mother	rooraed 3.pl.poss			
L5	L5.1.M	nga inc ea... DM	ni idfpro	taliiliy nurture	naag tns	ea... DM	ea... DM
L6	L6.1.M	mea then.3.sg	yaen go.3.sg.intr				
	L6.2.CC	i inf	yim' die.3.sg.intr				
L7	L7.1.M	Ma	qer	ea	ku	ra	paereed

		then	h.prx.	FM	still	3.nom.non-sg	settle.down.intr.pl(agr?)
		boech some					
	L7.2.AC	<i>nii</i> <i>AdvP</i>	<i>n'uw</i> <i>long</i>	<i>nap'an</i> <i>duration</i>			
L8	L8.1.M	ma then	kii perf.3.sg	yib come.3.sg.intr	ea idf	m'aar sick.intr	
	L8.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	<i>geel</i> <i>strong</i>			
	L8.1.M	ko prep	fa def	rea sg	paapaaq father	rooraed 3.pl.poss	
L9	L9.1.M	nga inc	kii perf.3.sg	yim' die.3.sg.intr			

They raised them up until they were big, and then a sickness came to their mother, and they took care of her ... until she died. They went on for a while, until a strong sickness came to their father, and he died.

Orientation II: Description of state

L10	L10.1.M	Qer h.prx.	ea FM	paer settle.intr	fa def	pi pl	bitiir children
	L10.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>yaed</i> <i>3.pl.nom</i>	<i>walaag</i> <i>siblings</i>			
	L10.3.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>goqo</i> <i>only</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>yaed</i> <i>3.pl.nom</i>		
	L10.4.RC	<i>ni</i>	<i>ka</i>	<i>ri</i>	<i>ra</i>	<i>gaafgow</i>	<i>gaed.</i>

		<i>relpro</i>	<i>perf</i>	<i>ints</i>	<i>3.nom.non-sg</i>	<i>pitiful.intr</i>	<i>pl.nom</i>
L11	L11.1.M	Qer h.prx.	ea FM	fa def	chii dimin	piin woman	
	L11.1.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>walaagraed</i> <i>sibling.3.pl.poss</i>				
	L11.1.M	ea FM	qiir 3.sg.nom	ea FM	paer settle.intr		
	L11.3AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>qii</i> <i>3.sg.non-pres</i>	<i>luum</i> <i>cook.intr</i>	<i>ngooraed.</i> <i>3.pl.dat</i>		
L12	L12.1.M	Ma then qu non-pres.prog	fa def ra 3.nom.non-sg	dalip three paereed settle.intr.pl	i NPC	pagäl boys	ea FM
L13	L13.1.M	nga inc piin girl	qu non-pres.prog	ra 3.nom.non-sg	qayuweegeed help.tns.pl	fa def	chii dimin
	L13.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>walaag-raed</i> <i>sibling.3.pl.poss</i>				
	L13.1.M	ko prep	tagbëy taro patch/garden				
L14	L14.1.N	Ma then	ku also	yaed 3.pl.nom	ea FM	qu non-pres.prog	raanoed go.3.pl.intr

		nga prep	madaay ocean	ko for	fitqaeq fish.intr		
L15	L15.1.M	nga inc	qu non-pres.prog	ra 3.nom.non-sg	koeleed catch.pl.tns	ea idf	niig fish
L16	L16.1.M	nga inc	qu non-pres.prog	ra 3.nom.non-sg	kaayeed. eat.pl.tns		
L17	L17.1	Mea then.3.sg	m'aay finished.intr	ea idf	ggaan food	rooraed. 3.pl.poss	

And so the family of children were all alone, and they were sad and poor. The young girl who was their sister, she's the one who cooked for them. The three brothers settled into helping the girl, their sister, in the taro patch. They would also go to the ocean for fishing in order to catch fish for them all to eat. Then their food was finished.

Complicating Action

L18	L18.1.M	Mea then.3.sg	yaen go.3.sg.intr	i NPC	reeb one	ea NPC	rraan day
	L18.2.AC	<i>ni AdvP</i>	<i>kadbuul, morning</i>				
L19	L19.1.M	mea then.3.sg nga prep	yaen go.3.sg.intr madaay. open.ocean	fa def	dalip three	i NPC	pagäl boys

L20	L20.1.M	Mea then.3.sg duug basket	feek pick.up.tns	fa def	chii dimin	buulyal girl	ea idf
L21	L21.1.M	mea then.3.sg	they' hang.tns	nga prep	poen shoulder.3.sg.poss		
L22	L22.1.M	mea then.3.sg	yaen go.3.sg.intr	ko prep	gi loc		
	L22.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i> <i>paapaaq</i> <i>father</i>	<i>k'eeyaag</i> <i>bury.tns</i> <i>rooraed</i> <i>3.pl.poss</i>	<i>fa</i> <i>def</i> <i>riy.</i> <i>locpro</i>	<i>rea</i> <i>sg</i>	<i>niinaeq</i> <i>mother</i>	<i>ngea</i> <i>and</i>
L23	L23.1.M	Ma then duug basket	qer h.prx	ea FM	feek carry.tns	fa def	rea sg
L24	L24.1.M	mea and.3.sg malangean stone.du.poss	taay put.tns ea NPC	nga prep yaam'. death	thiliin between	fa def	gäl du

The next day in the morning, the three boys went fishing. The young girl picked up her basket, put it on her shoulder, and went to where her mother and her father were buried. She took the basket and placed it between the two gravestones.

L25	L25.1.M	Mea then.3.sg	gaqar, said				
L26	L26.1.QS	“Nga inc	gu 1.sg	moleag close.tns	qawocheeg eyes.1.sg.poss		
L27	L27.1.QS	mu then.1.sg	gu 1.sg	pithig open.tns			
L28	L28.1.QS	ma then roog 1.sg.poss	kea perf.3.sg ney s.prx.dmn	sug full.intr ko prep	ea idf p’aaw banana	rea sg	duug basket
	L28.2.RC	ni relpro	kea perf.3.sg	loel, ripe.intr			
	L28.1.QS	yowgil, taro balls	ngea and	niig fish			
	L28.3.RC	ni relpro	ka perf	ni idfpro	liith.” cook.tns		
L29	L29.1.AC	Ma then	faqän when	i subcl	pithig open.tns	qawochean, eyes.3.sg.poss	
	L29.2.M	ma then ko prep	kea perf.3.sg fa def	sug full.intr pi pl	fa def n’ean thing	rea sg	duug basket

laang.
high

L35	L35.1.M	Ma then	qer h.prx	ea FM	qii 3.sg.non-pres	paer settle.intr	
L36	L36.1.M	nga inc i NPC	qii 3.sg.non-pres pagäl boys	soen wait	naag tns	fa def	dalip three
	L36.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>walaagean.</i> <i>brothers.3.sg.poss</i>				

She struggled with her basket and she hung it on her shoulder, and she rested it there until she got home, and she went and hung the basket up high. Then she settled into waiting for her three brothers.

L37	L37.1.AC	<i>Ma</i> <i>then</i> <i>pagäl</i> <i>brothers</i>	<i>faqän</i> <i>when</i> <i>u</i> <i>from</i>	<i>i</i> <i>subcl</i> <i>madaay</i> <i>ocean</i>	<i>suul</i> <i>return.intr</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>pi</i> <i>pl</i>
	L37.2.M	ma then	qer h.prx.	ea FM	ra 3.nom.non-sg	baed come.3.pl.intr	
L38	L38.1.M	ra 3.nom.non-sg	qabiich eat.intr	gaed pl.nom			

L39	L39.1.M	ngea and.3.sg	muuq, finish.intr				
L40	L40.1.M	mea then.3.sg	deqeriy ask.tns	qa clsfr (human)			
	L40.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i> <i>i</i> <i>NPC</i>	<i>ba</i> <i>stat</i> <i>pagäl</i> <i>boys</i>	<i>nganniiq</i> <i>eldest</i>	<i>ko</i> <i>prep</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>dalip</i> <i>three</i>
	L40.1.M	fa def	chii dimin	piin girl			
L41	41.1.QS	<i>“U</i> <i>from</i> <i>ea</i> <i>idf</i>	<i>quw</i> <i>where</i> <i>ggaan</i> <i>food</i>	<i>ea</i> <i>FM</i> <i>riy</i> <i>locpro</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>mu</i> <i>2.nom</i>	<i>feek</i> <i>pick.up.tns</i>
	L41.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>qiir</i> <i>h.prx</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>raay</i> <i>exist.loc</i>		
	L41.3.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>da</i> <i>1.pl.inc.nom</i>	<i>kaayeed?”</i> <i>eat.pl.tns</i>		

Then when the brothers returned from the ocean, they came in, they ate, they finished, then the one that was the eldest of the three brothers asked the girl,

“From where did you pick up this food that’s here that we ate?”

L42	L42.1.M	Mea then.3.sg	gaqar say	fa def	chii dimin	piin, woman
-----	---------	--------------------------------	----------------------------	-------------------------	-----------------------------	------------------------------

L43	L43.1.QS	<i>"Daariy not.have</i>	<i>faan reason.3.sg.poss</i>					
	L43.2.CC	<i>ni cmp</i>	<i>nga inc</i>	<i>mu 2.nom</i>	<i>naang-eed know.pl.tns</i>	<i>ea idf</i>	<i>gi loc</i>	
	L43.3.RC	<i>ni relpro roodaed 3.pl.inc.poss</i>	<i>ka perf riy!" locpro</i>	<i>gu 1.sg</i>	<i>feek pick.up.tns</i>	<i>ea idf</i>	<i>ggaan food</i>	
L44	L44.1.QS	<i>"Daariy not.have</i>	<i>faan reason.3.sg.poss</i>					
	L44.2.CC	<i>ni relpro</i>	<i>gu 1.sg</i>	<i>bea prog</i>	<i>fiith? ask.tns</i>			
L45	L45.1.QS	<i>Gu 1.sg</i>	<i>bea prog</i>	<i>fiith ask.tns</i>				
	L45.2.AC	<i>ni AdvP</i>	<i>nga inc</i>	<i>gu 1.sg</i>	<i>naang know.tns</i>			
	L45.3.AC	<i>yaa because ggaan food</i>	<i>ri ints</i>	<i>qu non-pres.prog</i>	<i>mu 2.nom</i>	<i>qiring steal.tns</i>	<i>ea idf</i>	
	L45.4.AC	<i>nga inc</i>	<i>qu non-pres.prog</i>	<i>da 1.pl.inc</i>	<i>kayeed." eat.pl.tns</i>			
L46	L46.1.QS	<i>"Qaram</i>	<i>ea</i>	<i>daawor</i>	<i>gu</i>	<i>maroqroq."</i>		

		dist.	FM	be.not	1.sg	thief
L47	L47.1.QS	"Kea perf.3.sg	feal' good.intr			
	L47.2.AC	<i>yaa</i> <i>because</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>gu</i> <i>1.sg</i>	<i>naang faan.</i> <i>understand.ints</i>	

Then the girl said, "There's no reason for you to know where I got our food from!"

"There's no reason for me to ask? I'm asking to know if you are stealing food for us to eat!"

"I'm not a thief."

"Okay, I understand."

L48	L48.1.M	Ma then	qaram dist	ea FM	raanoed go.3.pl.intr	nga prep	naqun house
	L48.2.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>nga</i> <i>inc</i>	<i>ra</i> <i>3.nom.non-sg</i>	<i>moloed.</i> <i>sleep.intr.pl</i>		
L49	L49.1.AC	<i>Ma</i> <i>then</i> <i>piin,</i> <i>girl</i>	<i>nap'an</i> <i>once</i>	<i>ni</i> <i>subcl</i>	<i>mool</i> <i>sleep.intr</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>chii</i> <i>young</i>
	L49.2.M	mea then.3.sg	gaqar say	fa def	bi clsfr.sg		
	L49.3.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>nganniq</i> <i>oldest</i>				
	L49.2.M	fa def	pi clsfr.pl	pagäl, boys			

L50	L50.1.AC	"Ngea and	gabuul tomorrow				
	L50.2.QS	<i>mea</i> <i>then.3.sg</i> <i>ea</i> <i>idf</i>	<i>qun</i> <i>go.with</i> <i>chaaq</i> <i>clsfr</i>	<i>ba</i> <i>ref</i> <i>niir</i> <i>h.prx.dmn</i>	<i>gadaed</i> <i>us.pl</i>	<i>u</i> <i>prep</i>	<i>dakean</i> <i>atop</i>
L60	L60.1.QS	ngea and.3.sg	naang know.tns	ea idf	gi loc		
	L60.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>yaen</i> <i>go.3.sg.intr</i>			
	L60.3.CC	<i>i</i> <i>inf</i> <i>riy."</i> <i>locpro</i>	<i>feek</i> <i>pick.up.tns</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>pi</i> <i>pl</i>	<i>ggaan</i> <i>food</i>	<i>niir</i> <i>h.prx.dmn</i>

Then they went into the house to go to sleep. Once the little girl was asleep, the one that is the oldest of the brothers said,
 “Tomorrow, one of us will follow her, to see where she is going to pick up that food from.”

L61	L61.1AC	<i>Ma</i> <i>then</i> <i>ni</i> <i>subcl</i>	<i>qer</i> <i>h.prx</i> <i>ka</i> <i>perf</i>	<i>ea</i> <i>FM</i> <i>ra</i> <i>3.nom</i>	<i>faqän</i> <i>when</i> <i>qod</i> <i>awake.intr</i>	<i>i</i> <i>subcl</i> <i>gaed,</i> <i>pl.nom</i>	<i>kadbuul</i> <i>morning</i>
	L61.2.M	<i>mea</i> <i>then.3.sg</i>	<i>gaqar</i> <i>say</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>chii</i> <i>dimin</i>	<i>piin</i> <i>woman</i>	<i>ngooraed,</i> <i>3.pl.dat</i>

L63	L63.1.QS	<i>"Nga inc</i>	<i>gu 1.sg</i>	<i>waen go.1.sg.intr</i>	<i>nga to</i>	<i>maqut taro.patch</i>
L64	L64.1.QS	<i>nga inc</i>	<i>guub." return.1</i>			
L65	L65.1.M	Mea then.3.sg	gaqar say	fa def	p̄ii pl	chaaq, clsfr
L66	L66.QS	<i>"Kea feal' goodbye</i>				
L67	L67.QS	<i>mu 2.nom</i>	<i>maen go.2.sg.intr</i>			
L68	L68QS	<i>nga inc</i>	<i>muub return.2</i>			
	L68.2.AC	<i>yaa because</i>	<i>ka perf</i>	<i>gu 1.nom</i>	<i>k'iy hungry.intr</i>	<i>gaed." pl.nom</i>

In the morning when they woke up, the little girl said “I’m going to the taro patch and I’ll come back. And those ones said “Bye, you go and come back because we are hungry.”

L69	L69.1.AC	<i>Ma then</i>	<i>faq̄än when</i>	<i>i subcl</i>	<i>yaen go.1.sg.intr</i>		
	L69.2.M	mea then.3.sg	qun go.with.intr	ba ref	gayaed 3.pl.ref	u prep	dakean. follow

L70	L70.1.M	Ma then fa def	dea pst.neg.3.sg chii dimin	guy see.tns pagäl boy	fa def	chii dimin	piin woman
	L70.2.RC	<i>ni relpro</i>	<i>walaagean brother</i>				
	L70.3.RC	<i>ni relpro</i>	<i>bea prog</i>	<i>qun go.with.intr</i>	<i>u prep</i>	<i>dakean. follow</i>	
L71	L71.1.M	Ma then piin girl	qer h.prx	ea FM	yaen go.1.sg.intr	fa def	chii dimin
L72	L72.1.M	ngea and	yaen go.3.sg.intr				
	L72.2.CC	<i>i inf malangean stone.du.poss</i>	<i>taaw reach.intr ea idf</i>	<i>ko prep yaam' death</i>	<i>fa def</i>	<i>gäl du</i>	<i>i NPC</i>
L73	L73.1.M	mea then.3.sg thiliin between	taay put.tns fa def	fa def gäl du	rea sg malaang graves	duug basket	nga prep
L74	L74.1.M	ma	kii	yoeg	fa	bug	i

**and
thiin.
words**

perf.3.sg

say

def

clsfr

NPC

And when she went, one of them followed her. The little girl didn't see her brother follow her. And the little girl went, she reached the two gravestones, she put the basket between the graves, and she said the words.

L75	L75.1.AC	<i>Ma</i>	<i>faqän</i>	<i>i</i>	<i>pithig</i>	<i>qawochean</i>	
		<i>and</i>	<i>when</i>	<i>subcl</i>	<i>open.tns</i>	<i>eyes.3.sg.poss</i>	
	L75.2.M	<i>ma</i>	<i>ku</i>	<i>kea</i>	<i>sug</i>	<i>fa</i>	<i>rea</i>
		<i>and</i>	<i>also</i>	<i>perf.3.sg</i>	<i>full.intr</i>	<i>def</i>	<i>sg</i>
		<i>duug.</i>					
		<i>basket</i>					
L76	L76.1.M	<i>Ma</i>	<i>baay</i>	<i>fa</i>	<i>chii</i>	<i>pagäl</i>	
		<i>and</i>	<i>exist</i>	<i>def</i>	<i>dimin</i>	<i>boy</i>	
	L76.2.RC	<i>ni</i>	<i>kea</i>	<i>yib</i>			
		<i>relpro</i>	<i>perf.3.sg</i>	<i>come.3.sg.intr</i>			
	L76.3.CC	<i>i</i>	<i>miith</i>				
		<i>inf</i>	<i>hide</i>				
	L76.4.RC	<i>ni</i>	<i>bea</i>	<i>guy</i>	<i>ea</i>	<i>n'ean</i>	
		<i>relpro</i>	<i>prog</i>	<i>see.tns</i>	<i>idf</i>	<i>thing</i>	
	L76.5.RC	<i>ni</i>	<i>bea</i>	<i>riin'</i>			
		<i>relpro</i>	<i>prog</i>	<i>do.tns</i>			
L77	L77.1.M	<i>ma</i>	<i>bea</i>	<i>matooyil</i>	<i>ko</i>	<i>n'ean</i>	
		<i>and</i>	<i>prog</i>	<i>listen</i>	<i>prep</i>	<i>thing</i>	

	L77.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>yoeg.</i> <i>say</i>			
L78	L78.1.AC	<i>Ma</i> <i>and</i> <i>piin</i> <i>girl</i>	<i>nap'an</i> <i>once</i> <i>ni</i> <i>subcl</i>	<i>ea</i> <i>FM</i> <i>ngea</i> <i>inc.3.sg</i>	<i>deeg</i> <i>start.intr</i> <i>suul,</i> <i>return.intr</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>chii</i> <i>dimin</i>
	L78.2.M	<i>mea</i> <i>then.3.sg</i>	<i>miil</i> <i>run</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>chii</i> <i>dimin</i>	<i>pagäl</i> <i>boy</i>	
L79	L79.1.M	ngea inc.3.sg	m'oon first	rook' 1.sg.poss			
L80	L80.1.M	ngea inc.3.sg	suul. return.intr				

When she opened her eyes, her basket was filled again. There's the boy who had come to hide, who is watching the things that she is doing, and is listening to the things that she is saying. And once the girl started to return, the boy ran, in order to be the first to return.

Her brother had been hiding, and he had seen everything that she had done, and heard everything that she had said. While she was still on her way back home, her brother managed to race back and get there before her.

L80A	L80A.1.AC	<i>Ma</i> <i>and</i> <i>piin</i> <i>girl</i>	<i>faqän</i> <i>when</i>	<i>i</i> <i>subcl</i>	<i>yib</i> <i>come.3.sg.intr</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>chii</i> <i>dimin</i>
	L80A.2.AC	<i>ni</i> <i>subcl</i>	<i>yib</i> <i>come.3.sg.intr</i>	<i>i</i> <i>inf</i>	<i>taaw,</i> <i>reach.intr</i>		

	L80A.3.M	mea then.3.sg ggaan food	taay put.tns nga prep	fa def but' ground	rea sg	duug basket	i NPC
L81	L81.1.M	mea then.3.sg	gaqar, say				
L82	L82.1.QS	"Mireed come.2.pl					
L83	L83.1.QS	nga inc	da 1.inc.nom	qabiich eat.intr	gaed." pl.nom		
L84	L84.1.M	Mea then.3.sg	gaqar say.intr	fa def	chii dimin	pagäl boy	
	L84.2.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>qun</i> <i>go.with.intr</i>	<i>u</i> <i>uprep</i>	<i>dakean,</i> <i>follow</i>		
L85	L85.1.QS	"Mireew come.2.du	<i>o</i> <i>emph</i>	<i>galiy</i> <i>you.guys</i>			
L86	L86.1.QS	nga inc	da 1.pl.inc.nom	qabiich eat.intr	gaed." pl.nom		
L87	L87.1.M	Ma and	qer h.prx.	ea FM	yib come.3.sg.intr	fa def	gäl du

		neam dist.dmn	ea NPC	pagäl boy			
L88	L88.1.M	nga inc	ra 3.nom.non-sg	qabiich eat.intr	gaed. pl.nom		
L89	L89.1.AC	<i>Ma</i> <i>then</i> <i>ko</i> <i>prep</i>	<i>nap'an</i> <i>once</i> <i>qabiich,</i> <i>eat.intr</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>raa</i> <i>3.nom.non-sg</i>	<i>muuq</i> <i>finish.intr</i>	<i>gaed</i> <i>pl.nom</i>
	L89.2.M	mea then.3.sg	yaen go.3.sg.intr	fa def	chii dimin	piin girl	
	L89.3.CC	<i>ni</i> <i>subcl</i>	<i>ngea</i> <i>inc.3.sg</i>	<i>luk</i> <i>wash</i>	<i>naag</i> <i>tns</i>	<i>paaq.</i> <i>hand</i>	

Once the girl reached their home, she put the basket of food on the ground. She said, “You come here, let’s eat!” The boy who had been following her said, “You guys, come, let’s eat!” And the other two boys came, and they all ate. When they had finished eating, the girl went to wash her hands.

L90	L90.1.AC	<i>Ma</i> <i>and</i>	<i>qer</i> <i>h.prx</i>	<i>i</i> <i>FM</i>	<i>fin</i> <i>just.then</i>		
	L90.2.M	i FM	yoeg say	fa def	rea sg	pagäl boy	
	L90.3.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>qun</i> <i>go.with</i>	<i>u</i> <i>uprep</i>	<i>dakean</i> <i>follow</i>		
	L90.2.M	ea idf	nean thing				

	L90.4.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>qii</i> <i>3.sg.non-pres</i>	<i>riin'</i> <i>do.tns</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>chii</i> <i>dimin</i>	<i>piin</i> <i>girl</i>
	L90.2.M	ngea and	nean thing				
	L.90.5.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>qii</i> <i>3.sg.non-pres</i>	<i>yoeg.</i> <i>say</i>			
L91	L91.1.M	Ma and	qaram dist	ea FM	roeg say.3	need pl.nom	
	L91.2.CC	<i>ni</i> <i>cmp</i>	<i>nga</i> <i>inc</i>	<i>ra</i> <i>3.nom.non-sg</i>	<i>liiqeed</i> <i>kill.tns.pl</i>	<i>ngea</i> <i>inc</i>	<i>yim'</i> <i>die.3.sg.intr</i>
	L91.3.AC	<i>yaa</i> <i>because</i> <i>ea</i> <i>DM</i>	<i>ngea</i> <i>inc.3.sg</i>	<i>paer</i> <i>settle.intr</i>	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>goqo</i> <i>alone</i>	<i>yaed</i> <i>3.pl.nom</i>
	L91.4.AC	<i>nga</i> <i>inc</i>	<i>qu</i> <i>non-pres.prog</i>	<i>raanoed</i> <i>go.3.pl.intr</i>			
	L91.5.CC	<i>ra</i> <i>3.nom.non-sg</i>	<i>feekeed</i> <i>pick.up.tns.pl</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>ggaan</i> <i>food</i>	<i>u</i> <i>from</i>	<i>roem.</i> <i>dist.loc</i>
L92	L92.1.AC	<i>Ma</i> <i>and</i> <i>piin,</i> <i>girl</i>	<i>nap'an</i> <i>once</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>suul</i> <i>return</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>chii</i> <i>dimin</i>
	L92.2.M	ma and	yaed 3.pl.nom	loeg send			
	L92.3.CC	<i>ni</i>	<i>ngea</i>	<i>yaen</i>			

		<i>cmp</i>	<i>inc.3.sg</i>	<i>go.3.sg.intr</i>			
L92.4.CC		<i>i</i>	<i>l'ing</i>	<i>ea</i>	<i>raen</i>	<i>u</i>	<i>luweed.</i>
		<i>inf</i>	<i>draw</i>	<i>idf</i>	<i>water</i>	<i>from</i>	<i>well</i>

Just then, the boy who had followed her told of the things that the little girl had done, and the things that she had said. They all said that they would kill her, in order to live alone, in order to go and pick up the food from ther. Once the little girl returned, they sent her to go and draw water from the well.

L93	L93.1.AC	<i>Ma</i>	<i>faqän</i>	<i>i</i>	<i>yaen</i>		
		<i>and</i>	<i>when</i>	<i>subcl</i>	<i>go.3.sg.intr</i>		
	L93.2.M	mea	leak	fa	chii	pagäl	
		then.3.sg	follow	def	dimin	boy	
	L93.3.RC	<i>ni</i>	<i>faqän</i>	<i>i</i>	<i>leak</i>		
		<i>relpro</i>	<i>when</i>	<i>subcl</i>	<i>follow</i>		
L94	L94.1.M	<i>nga</i>	<i>qii</i>	<i>miith</i>	<i>rook'.</i>		
		<i>and</i>	<i>3.sg.non-pres</i>	<i>hid</i>	<i>3.sg.poss</i>		
L95	L95.1.AC	<i>Ma</i>	<i>nap'an</i>	<i>ea</i>	<i>kea</i>	<i>lumeal</i>	<i>fa</i>
		<i>and</i>	<i>when</i>	<i>FM</i>	<i>perf.3.sg</i>	<i>bend</i>	<i>def</i>
		<i>chii</i>	<i>piin</i>	<i>nga</i>	<i>luweed</i>		
		<i>dimin</i>	<i>girl</i>	<i>prep</i>	<i>well</i>		
	L95.2.AC	<i>ni</i>	<i>bea</i>	<i>l'ing</i>	<i>ea</i>	<i>raen</i>	
		<i>inc</i>	<i>stat</i>	<i>draw</i>	<i>idf</i>	<i>water</i>	
	L95.3.M	mea	thurury	nga	luweed		
		then.3.sg	push	prep	well		

L96	L96.1.M	ngea inc.3.sg	lumach drown
L97	L97.1.M	ngea inc.3.sg	yim' die.3.sg.intr

As she left, the little boy, who had followed her before, followed her, and he hid himself. And when the little girl bent down to the well to draw the water, he pushed her in the well, and she drowned and she died.

L98	L98.1.M	Qer h.prx	ea FM	ra 3.nom.non-sg	feekeed pick.up.tns.3.pl
L99	L99.1.M	nga inc	raanoed go.3.pl.intr		
L100	L100.1.M	ra 3.nom.non-sg	k'eeyaageed. bury.3.pl.tns		
L101	L101.1.M	Qer h.prx.	ea FM	ra 3.nom.non-sg	paereed settle.intr.pl
	L101.2.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>goqo</i> <i>alone</i>	<i>ka</i> <i>also</i>	<i>yaed.</i> <i>3.pl.nom</i>
L102	L102.1.M	Mea then.3.sg	yaen go.3.sg.intr		
	L102.2.CC	<i>i</i> <i>inf</i>	<i>neap'</i> <i>darken</i>		

L103	L103.1.M	ma then	yaed 3.pl.nom	mool. sleep.intr			
L104	L104.1.AC	<i>Ma then</i>	<i>faqän when</i>	<i>i subcl</i>	<i>kadbuul, morning</i>		
	L104.2.M	mea then.3.sg	yaen go.3.sg.intr	fa def	chii dimin	pagäl boy	
	L104.3.RC	<i>ni relpro chii dimin</i>	<i>qii 3.sg.non-pres piin, girl</i>	<i>qun go.with</i>	<i>u prep</i>	<i>dakean follow</i>	<i>fa def</i>
L105	L105.M	nga inc ko prep	kii perf.3.sg fagäl the.du	yaen go.3.sg.intr yaam'. deaths	ko prep	fagäl the.du	malaang stones

They picked her up, and they went to bury her. Then they settled down, all alone.

Night fell, and they went to sleep. In the morning, they little boy who had followed his sister went to the two gravestones.

L106	L106.1.M	Ma and	qer h.prx	ea FM	kii perf.3.sg	yaen go.3.sg.intr	
	L106.2.CC	<i>i inf thiliin between</i>	<i>taay put.tns fa def</i>	<i>fa def gäl du</i>	<i>rea sg malangean stone.du.poss</i>	<i>duug basket ea idf</i>	<i>nga prep yaam' death</i>

L107	L107.1.M	ma and i NPC	kii perf.3.sg thiin. words	yoeg say.tns	fa def	rea sg	bug same
L108	L108.1.M	Mea then.3.sg	qunguy close.tns	qawochean eyes.3.sg.poss			
L109	L109.1.AC	<i>ma</i> <i>then</i>	<i>faqän</i> <i>when</i>	<i>i</i> <i>subcl</i>	<i>pithig</i> <i>open.tns</i>		
	L109.2.M	ma and magungaen. excrement	kea perf.3.sg	sug full.intr	fa def	rea sg	duug basket

He went and put the basket between the gravestones, and he said the words. And he closed his eyes, and when he opened them, the basket had been filled with excrement.

L110	L1101.1.M	Ma then	qaram dist.	mea then.3.sg	suul return.intr		
	L110.2.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>rii</i> <i>ints</i>	<i>kireebaen'</i> <i>sad(NI)</i>		
L111	L111.1.M	Qer h.prx	ea FM	yib come.3.sg.intr			

L112	L112.1.M	mea then.3.sg	yib come.3.sg.intr				
	L112.2.CC	<i>i</i> <i>inf</i> <i>i</i> <i>NPC</i>	<i>weeliy</i> <i>tell</i> <i>chaaq</i> <i>clsfr</i>	<i>saalapean</i> <i>what.happened</i>	<i>ngaak'</i> <i>3.pl.dat</i>	<i>fa</i> <i>def</i>	<i>gäl</i> <i>du</i>
	L112.3.RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>walaagean.</i> <i>brother.3.sg.poss</i>				
	L113	L113.1.M	Ma then	qer h.prx.	ea FM	ra 3.nom.non-sg	paereed settle.intr.nom.pl
	L113.2.AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>rii</i> <i>ints</i>	<i>kireebaen'</i> <i>sad(NI)</i>	<i>raed</i> <i>3.pl.poss</i>	
L114	L114.1.M	ma then	ku still	ka perf	ra 3.nom.non-sg	gaafgow pitiful.intr	gaed. pl.nom

Then he returned, really sad. He came, he came to tell those other brothers what happened. And they settled down together, very sad and very pitiful.